

Barrett Browning
Wie ich dich liebe? Lass mich zählen wie



Elizabeth Barrett Browning

Wie ich dich liebe?
Lass mich zählen wie

Poems / Gedichte

Englisch / Deutsch

Übersetzt von Rainer Maria Rilke

Mit einem Nachwort von Dietmar Jaegle

RECLAM 

2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Umschlaggestaltung: zero-media.net
Umschlagabbildung: Christian Rohlf, Blumen (1933). –
akg-images / van Ham / Saša Fuis, Köln
Druck und buchbinderische Verarbeitung:
CPI books GmbH, Birkstraße 10, 25917 Leck
Printed in Germany 2022
RECLAM ist eine eingetragene Marke
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-011424-7

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de



Inhalt

Poems / Gedichte 7

Zu dieser Ausgabe 96

Nachwort 97

Register der Gedichtanfänge 110

Poems
Gedichte

I.

I thought once how Theocritus had sung
Of the sweet years, the dear and wished for years,
Who each one in a gracious hand appears
To bear a gift for mortals, old or young:
And, as I mused it in his antique tongue,
I saw, in gradual vision through my tears,
The sweet, sad years, the melancholy years, . .
Those of my own life, who by turns had flung
A shadow across me. Straightway I was 'ware,
So weeping, how a mystic Shape did move
Behind me, and drew me backward by the hair;
And a voice said in mastery while I strove, . .
'Guess now who holds thee?' – 'Death!' I said.
But, there,
The silver answer rang . . 'Not Death, but Love.'

Und es geschah mir einst, an Theokrit
zu denken, der von jenen süßen Jahren
gesungen hat und wie sie gütig waren
und gebend und geneigt bei jedem Schritt:

und wie ich saß, antikischem Gedicht
nachsinnend, sah ich durch mein Weinen leise
die süßen Jahre, wie sie sich im Kreise
aufstellten, traurig, diese von Verzicht

lichtlosen Jahre: meine Jahre. Da
stand plötzlich jemand hinter mir und riss
aus diesem Weinen mich an meinem Haar.

Und eine Stimme rief, die furchtbar war:
›Rate, wer hält dich so?‹ – ›Der Tod gewiss.‹
– ›Die Liebe‹ – klang es wieder, sanft und nah.

II.

But only three in all God's universe
Have heard this word thou hast said; Himself, beside
Thee speaking and me listening! and replied
One of us . . . *that* was God! . . . and laid the curse
So darkly on my eyelids as to amerce
My sight from seeing thee, – that if I had died,
The deathweights, placed there, would have signified
Less absolute exclusion. 'Nay' is worse
From God than from all others, O my friend!
Men could not part us with their worldly jars,
Nor the seas change us, nor the tempests bend:
Our hands would touch for all the mountain-bars, –
And, heaven being rolled between us at the end,
We should but vow the faster for the stars.

Nur Drei jedoch in Gottes ganzem All
vernahmen es: Er selbst und du, der sprach,
und ich, die hörte. Und in diesem Fall
war Er's, der Antwort gab ... um Ungemach

auf meinen Augenlidern aufzuschichten
so viel, dass nicht mit größeren Gewichten
der Tod sie hindern könnte, sich zu dir
noch einmal aufzuschlagen. Dieses hier,

dies Nein vor Gott, mein Freund, ist schwerer als
andere Nein. Wir dürften allenfalls
stehn, gegen Menschen, Meer und Sturm uns
sträubend,

und durch Gebirge hin uns halten lernen;
und stürzten Himmel hier herein betäubend:
wir hielten uns noch fester zwischen Sternen.

III.

Unlike are we, unlike, O princely Heart!
Unlike our uses and our destinies.
Our ministering two angels look surprise
On one another, as they strike athwart
Their wings in passing. Thou, bethink thee, art
A guest for queens to social pageantries,
With gages from a hundred brighter eyes
Than tears even can make mine, to ply thy part
Of chief musician. What hast *thou* to do
With looking from the lattice-lights at me,
A poor, tired, wandering singer? . . singing through
The dark, and leaning up a cypress tree?
The chrism is on thine head, – on mine, the dew, –
And Death must dig the level where these agree.

Ungleiche sind wir, hohes Herz. Man kann
uns nicht zu Gleichem brauchen oder führen.
Wenn unsre Engel sich im Raum berühren,
so schauen sie einander staunend an.

Du bist, vergiss es nicht, geborner Gast
von Königinnen, welche dich verwöhnen;
meine vom Weinen schönen Augen hast
du sie verglichen mit den wunderschönen,

die nach dir rufen? Glänzender, was trittst
du fort vom Feste; und dein Auge schaut
nach einem Spielmann aus, der unten neben

Zypressen müd, im Dunkel singend, sitzt?
Dein Haupt ist eingesalbt, meins ist betaut, –
und nur der Tod gräbt solches um und eben.

IV.

Thou hast thy calling to some palace floor,
Most gracious singer of high poems! where
The dancers will break footing from the care
Of watching up thy pregnant lips for more.
And dost thou lift this house's latch too poor
For hand of thine? and canst thou think and bear
To let thy music drop here unaware
In folds of golden fulness at my door?
Look up and see the casement broken in,
The bats and owlets builders in the roof!
My cricket chirps against thy mandolin.
Hush! call no echo up in further proof
Of desolation! there's a voice within
That weeps . . as thou must sing . . alone, aloof.

Du bist da droben im Palast begehrt,
erlauchter Sänger lauterer Gedichte,
wo Tänzer stillstehn, deinem Angesichte
und deinem Munde durstend zugekehrt.

Und es gefällt dir, dieser dürftigen Tür
Griff anzurühren? Ist es auszuhalten,
dass deiner Fülle Klang in goldnen Falten
vor eine Türe fällt, zu arm dafür?

Sieh die zerbrochnen Fenster. Fledermaus
und Eule baun im Dach. Und meine Grille
zirpt gegen deine Mandoline. Stille.

Das Echo macht noch trauriger das Haus,
drin eine Stimme weint, so wie die deine
da draußen singen muss ... allein, alleine.